

# Das Brecht-Jahrbuch 43

**Herausgeber:**  
Markus Wessendorf

**Mitherausgeber:**  
Laura Bradley, Stephen Brockmann, Jürgen Hillesheim,  
Meg Mumford, Astrid Oesmann, Theodore F. Rippey,  
Matthias Rothe, Marc Silberman, Vera Stegmann,  
Antony Tatlow, Friedemann Weidauer, Erdmut Wizisla

 CAMDEN HOUSE

In Zusammenarbeit mit der Internationalen Brecht-Gesellschaft

# The Brecht Yearbook 43

**Volume Editor:**  
Markus Wessendorf

**Editorial Board:**  
Laura Bradley, Stephen Brockmann, Jürgen Hillesheim,  
Meg Mumford, Astrid Oesmann, Theodore F. Rippey,  
Matthias Rothe, Marc Silberman, Vera Stegmann,  
Antony Tatlow, Friedemann Weidauer, Erdmut Wizisla

 CAMDEN HOUSE

For the International Brecht Society

Copyright © 2018 by the International Brecht Society. All rights reserved.  
No parts of this book may be reproduced without formal permission.

Edited at the University of Hawai'i at Mānoa (USA)

First published 2018 by Camden House for the International Brecht Society

Camden House is an imprint of Boydell & Brewer Inc.  
668 Mt. Hope Avenue, Rochester, New York 14620, USA  
www.camden-house.com  
and of Boydell & Brewer Limited  
P.O. Box 9, Woodbridge, Suffolk, IP12 3DF, UK  
www.boydellandbrewer.com

ISSN 0734-8665  
ISBN 978-0-9851956-6-3

Cover image: Brecht's study at Chausseestraße 125, Berlin, September 1956. Photo:  
Christian Kraushaar. Akademie der Künste, Berlin, Bertolt-Brecht-Archiv FA  
16/001.18.

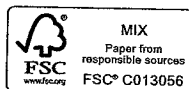
#### Submissions

Manuscripts in either English or German should be submitted to *The Brecht Yearbook* via email as attachments. Hard-copy submissions are also acceptable, but they should be accompanied by an electronic file. For English language submissions, American spelling conventions should be used, e.g., "theater" instead of "theatre," "color" instead of "colour," etc. Submissions in German should use the new, not the old, spelling conventions. Endnote format should be internally consistent, preferably following *The Chicago Manual of Style*. Specific guidelines for the *Yearbook* in both English and German can be found at the website address listed on the next page. Address contributions to the editor:

Markus Wessendorf  
Dept. of Theatre and Dance  
University of Hawai'i at Mānoa  
1770 East-West Rd.  
Honolulu, HI 96822, USA  
Email: wessendo@hawaii.edu

Inquiries concerning book reviews should be addressed to the book review editor:

Matthias Rothe  
Department of German, Scandinavian & Dutch  
University of Minnesota  
320 Folwell Hall, 9 Pleasant Street NE  
Minneapolis, MN 55455, USA  
Email: mrothe@umn.edu



## Officers of the International Brecht Society

Stephen Brockmann, President  
Department of Modern Languages  
Baker Hall 160, Carnegie Mellon University  
Pittsburgh, PA 15213, USA  
smb@andrew.cmu.edu

Günther Heeg, Vice President  
Institut für Theaterwissenschaft  
Universität Leipzig  
Ritterstr. 16  
04109 Leipzig, Germany  
guenther.heeg@gmx.de

Sylvia Fischer, Secretary/Treasurer  
Rheinfalzallee 63b  
10318 Berlin, Germany  
sylviafischer303@gmail.com

Jack Davis, Co-Editor, *Communications from the International Brecht Society*  
Department of Classical and Modern Languages, Truman State University  
100 E. Normal Avenue  
Kirksville, MO 63501, USA  
jackdavis@truman.edu

Kris Imbrigotta, Co-Editor, *Communications from the International Brecht Society*  
Department of German Studies, University of Puget Sound  
1500 N. Warner Street #1073  
Tacoma, WA 98416, USA  
kimbrigotta@pugetsound.edu

IBS online: [www.brecht society.org](http://www.brecht society.org)

*The Brecht Yearbook* vols. 1–37 online:  
[uwdc.library.wisc.edu/collections/German/BrechtYearbook](http://uwdc.library.wisc.edu/collections/German/BrechtYearbook)

#### Membership:

Members receive *The Brecht Yearbook* and the annual *Communications from the International Brecht Society*. Dues should be sent in US\$ to the Secretary/Treasurer or in Euro to Deutsche Bank Düsseldorf, Konto Nr. 76-74146, BLZ 300 700 24, IBAN—DE53 3007 0024 0767 4146 00, BIC bzw. Swift Code: DEUTDE33HAN.

Student Member (up to three years)	\$30.00	€30
Regular Member (full-time employed)	\$45.00	€45
Sustaining Member	\$50.00	€50
Institutional Member	\$55.00	€55
Lifetime (retirees only)	\$500.00	€450

Online credit card payment is possible at the IBS website listed above; click on "membership" for instructions.

## The International Brecht Society

The International Brecht Society has been formed as a corresponding society on the model of Brecht's own unrealized plan for the Diderot Society. Through its publications and regular international symposia, the society encourages the discussion of any and all views on the relationship of the arts and the contemporary world. The society is open to new members in any field and in any country and welcomes suggestions and/or contributions in German, English, Spanish, or French to future symposia and for the published volumes of its deliberations.

## Die Internationale Brecht-Gesellschaft

Die Internationale Brecht-Gesellschaft ist nach dem Modell von Brechts nicht verwirklichtem Plan für die Diderot-Gesellschaft gegründet worden. Durch Veröffentlichungen und regelmäßige internationale Tagungen fördert die Gesellschaft freie und öffentliche Diskussionen über die Beziehungen aller Künste zur heutigen Welt. Die Gesellschaft steht neuen Mitgliedern in jedem Fachgebiet und Land offen und begrüßt Vorschläge für zukünftige Tagungen und Aufsätze in deutscher, englischer, spanischer oder französischer Sprache für *Das Brecht-Jahrbuch*.

## La Société Internationale Brecht

La Société Internationale Brecht a été formée pour correspondre à la société rêvée par Brecht, "Diderot-Gesellschaft." Par ses publications et congrès internationaux à intervalles réguliers, la S.I.B. encourage la discussion libre des toutes les idées sur les rapports entre les arts et le monde contemporain. Bien entendu, les nouveaux membres dans toutes les disciplines et tous les pays sont accueillis avec plaisir, et la Société sera heureuse d'accepter des suggestions et des contributions en français, allemand, espagnol ou anglais pour les congrès futurs et les volumes des communications qui en résulteront.

## La Sociedad Internacional Brecht

La Sociedad Internacional Brecht fué creada para servir como sociedad corresponsal. Dicha sociedad se basa en el modelo que el mismo autor nunca pudo realizar, el plan "Diderot-Gesellschaft." A través de sus publicaciones y los simposios internacionales que se llevan a cabo regularmente, la Sociedad estimula la discusión libre y abierta de cualquier punto de vista sobre la relación entre las artes y el mundo contemporáneo. La Sociedad desea, por supuesto, la participación de nuevos miembros de cualquier área, de cualquier país, y acepta sugerencias y colaboraciones en alemán, inglés, francés y español para los congresos futuros y para las publicaciones de sus discusiones.

## Contents

Editorial	xi
List of Abbreviations	xiv
Critical Edition of <i>Die Ausnahme und die Regel</i>	
Reiner Steinweg (Linz) Editionsbericht: <i>Die Ausnahme und die Regel</i>	1
Bertolt Brecht <i>Die Ausnahme und die Regel</i> (Lehrstückfassung mit zwei Chören, hrsg. von Reiner Steinweg)	5
Helmut Heißenbüttel on Brecht	
Helmut Heißenbüttel (1921–96) Zeitungs- und Radiorezensionen von Brechts Werk	33
Helmut Heißenbüttel empfiehlt zum Lesen: <i>Dreigroschenroman</i> von Bertolt Brecht (1967)	33
Wann ist Musik dumm? Eisler, Brecht und die politisch engagierte Kunst (1970)	34
Der Krimileser, der Dramen schrieb. Bertolt Brechts Arbeitsjournal und seine Kritiker (1973)	37
Helmut Heißenbüttel über das <i>Arbeitsjournal</i> 1938–1955 von Bertolt Brecht (1973)	41
Helmut Heißenbüttel über Bertolt Brechts <i>Tagebücher</i> 1920–1922. <i>Autobiographische Aufzeichnungen 1920–1954</i> und Kurt Schwitters' <i>Wir spielen, bis uns der Tod abholt.</i> <i>Briefe aus fünf Jahrzehnten</i> (1975)	43
"Verbietet nur der Kälte, kalt zu sein." Über Brechts Gedichte aus dem Nachlass (1983)	45
Brecht and Gisela Elsner	
Christine Künzel (Hamburg) V-Effekte und andere Versuche, die Wirklichkeit zu bewältigen: Gisela Elsner und Bertolt Brecht	59

Carsten Mindt (Hamburg)	69		
“Die Befreiung von dem Zwang, Hypnose auszuüben”: Zusammenhänge zwischen einer narrativen und theatralen Strategie der Verfremdung			
Judith Niehaus (Hamburg)	81		
Verfremdete und verfremdende Schrift bei Gisela Elsner und Bertolt Brecht			
Sebastian Schuller (Munich)	99		
“Die Säure der materialistischen Geschichtsauffassung.“ Zur Literatur des eingreifenden Denkens bei Bertolt Brecht und Gisela Elsner			
<b>Brecht, Affect, Empathy</b>			
Hunter Bivens (Santa Cruz)	119		
Brecht’s Cruel Optimism or, What Are Socialist Affects?			
Friedemann Weidauer (Storrs)	139		
Reinigung der Gefühle? Brecht, Chaplin und Empathie in Film und Theater			
<b>Recycling Brecht: Part 2</b>			
Joseph Dial (Ravensdale, WA)	155		
Recycling Lenin: The Role of Lenin’s <i>The Imperialist War: The Struggle against Social-Chauvinism and Social-Pacifism</i> in Brecht’s “Neue Dramatik”			
Paul Peters (Montreal)	179		
Celan als Rekonfigurierung Brechts			
Martin Revermann (Toronto)	211		
Bert’s Bard: (Re)Assessing Brecht’s Translation of Shakespeare’s <i>Coriolanus</i>			
Markus Wessendorf (Honolulu)	231		
A Brechtian Reinterpretation of Thomas Cromwell: Hilary Mantel’s Novels <i>Wolf Hall</i> and <i>Bring Up the Bodies</i>			
<b>New Brecht Research</b>			
Richard Schröder (Blankenfelde)	249		
Brecht, Galilei, das Fernrohr und die Bibel			
Ulrich Plass (Middletown, CT)	279		
Patronizing the Crisis: Bernd Stegemann’s Dramaturgy of Critical Realism and Authoritarian Populism			
<b>Interview</b>			
Zhang Wei (Honolulu)	291		
In the Brechtian Spirit of Independent Thought: An Interview with Li Jianming			
		<b>Book Reviews</b>	<b>305</b>
		Sam Williams (London)	305
		David Barnett. <i>A History of the Berliner Ensemble</i>	
		Falko Schmieder (Berlin)	309
		Jürgen Brokoff, Ursula Geitner und Kerstin Stüssel (Hrsg.). <i>Engagement. Konzepte von Gegenwart und Gegenwartsliteratur</i>	
		Rüdiger Singer (Minneapolis)	314
		Annemarie Matzke, Ulf Otto und Jens Roselt (Hrsg.). <i>Auftritte: Strategien des In-Erscheinung-Tretens in Künsten und Medien</i>	
		Aparna Dharwadker (Madison)	319
		Joerg Esleben, with Rolf Rohmer and David G. John. <i>Fritz Bennewitz in India: Intercultural Theatre with Brecht and Shakespeare</i>	
		Wladislaw Hedeler (Berlin)	323
		Bettina Nir-Vered, Reinhard Müller, Irina Scherbakowa und Olga Reznikova (Hrsg.). <i>Carola Neher gefeiert auf der Bühne, gestorben im Gulag. Kontexte eines Jahrhundertchicksals</i>	
		Astrid Oesmann (Houston)	326
		Milena Massalongo, Florian Vaßen und Bernd Ruping (Hrsg.). <i>Brecht gebrauchen: Theater und Lehrstück—Texte und Methoden</i>	
		<b>Notes on the Contributors</b>	<b>331</b>

## V-Effects and Other Attempts to Cope with Reality: Gisela Elsner and Bertolt Brecht

German post-war author Gisela Elsner (1937–92) had long been forgotten after her suicide in 1992, until she appeared onscreen as the main character in the 2000 film *Die Unberührbare* (*The Untouchable*) by her son Oskar Roehler. Elsner was not only one of the most radical satirists of the newly founded Federal Republic of Germany, she also tried to subvert and disrupt mainstream German political discourse concerning the representation and remembrance of the Nazi era and the Holocaust. In this context, it is not surprising that she referred to Bertolt Brecht as one of the authors who served as a role model for her. In her satirical writings Elsner experimented with different techniques of estrangement to prevent identification and emotional attachment. Elsner developed a quasi-ethnological perspective in order to let readers draw their own conclusions instead of manipulating them on an emotional level. In order to discuss parallels between Elsner and Brecht in a broader context, the International Gisela Elsner Society organized a symposium in cooperation with the Literature Forum at the Brecht House in Berlin in September 2017, where the following papers were presented. This text is meant to serve as a short introduction to Elsner and the main correspondences between her work and that of Brecht.

Als sich die Autorin Gisela Elsner (1937–92) im Mai 1992 das Leben nahm, waren sie und ihr Werk bereits so gut wie vergessen. Im Jahr 2000 erfuhr sie durch den Film *Die Unberührbare* ihres Sohnes Oskar Roehler als Filmfigur Aufmerksamkeit, was zu einer Wiederentdeckung führte. Elsner war nicht nur eine der radikalsten Satirikerinnen der Bundesrepublik Deutschland, sie durchkreuzte und konterkarierte mit ihren unbequemen Texten auch wesentliche Aspekte der bundesdeutschen Erinnerungskultur im Hinblick auf die nationalsozialistische Vergangenheit und den Holocaust. Vor diesem Hintergrund verwundert es nicht, dass Elsner Bertolt Brecht als eines ihrer großen Vorbilder nannte. In ihren Satiren experimentierte Elsner mit verschiedenen Techniken der Verfremdung (z.B. Verkehrung, Verzerrung, sprachliche Entstellung), um eine Identifikation mit dem Dargestellten sowie eine emotionale Anteilnahme weitestgehend zu verhindern. Dabei entwickelte die Autorin eine quasi ethnologische Schreibweise, die es Leserinnen und Lesern ermöglichen sollte, das Erzählte möglichst nüchtern zu beurteilen. Um den verschiedenen Bezügen zwischen Elsner und Brecht einmal genauer nachzugehen, organisierte die Internationale Gisela Elsner Gesellschaft im September 2017 ein Symposium in Kooperation mit dem Literaturforum im Brecht-Haus in Berlin. Die folgenden Beiträge wurden in diesem Rahmen präsentiert. Der vorliegende Text ist als kleine Einleitung gedacht, um die Autorin Elsner kurz vorzustellen und wesentliche Schnittstellen zwischen Elsner und Brecht zu benennen.

## “No Longer Being Forced to Work by Hypnosis”: Connections between Narrative and Theatrical Strategies of Estrangement

Estrangement is an important aspect in the works of the German writers Bertolt Brecht and Gisela Elsner (1937–92). Regarding Brecht, the estrangement effect, or “V-effect,” is widely known as an important theatrical technique, frequently explained by the author himself. By impeding identification and empathy, it enables the spectators to approach the representation on stage rationally and critically. The novels of Elsner employ estrangement as a narrative tool to transform everyday-life into something completely unfamiliar, to enable—comparable to Brecht—an analytical and critical look at the normality of life in West Germany. Elsner uses this technique to establish satirical effects in her novels, and there seems to be a similar effect in the plays of Brecht, e.g., *Leben des Galilei* (*Life of Galileo*).

Sowohl in den Werken von Bertolt Brecht als auch von Gisela Elsner (1937–92) stellt Verfremdung einen wichtigen Aspekt dar. Dabei ist bei Brecht der Verfremdungseffekt (oder V-Effekt), den er an zahlreichen Stellen in seinen Schriften erläutert, als wichtige theatrale Strategie bekannt. Der V-Effekt dient dazu, Identifikation und Mitgefühl der Zuschauer zu vermeiden, und ihnen stattdessen einen rationalen, kritischen Zugriff auf das Dargestellte zu ermöglichen. In den Romanen Elsners sorgt Verfremdung als narrative Technik dafür, Alltagsleben in etwas Unvertrautes zu verwandeln, um somit—dem Brechtschen V-Effekt vergleichbar—einen analytischen und kritischen Blick auf die Normalität des Lebens in Westdeutschland zu eröffnen. Elsner setzt diese Technik ein, um eine satirische Wirkung mit ihren Texten zu erzielen—und es scheint in Brechts Stücken, z.B. im *Leben des Galilei*, eine ähnliche Wirkung vorzuliegen.

## The Estranged and Estranging Writing of Gisela Elsner and Bertolt Brecht

The works of both Gisela Elsner and Bertolt Brecht are characterized by a critical approach towards language and language usage. Focusing on Elsner's and Brecht's particular stagings of writing, this article analyses the correlation between their respective aesthetic devices and critical techniques and reveals their estranging potential. With reference to Elsner's novels *Die Riesenzwerg* (*The Giant Dwarfs*) from 1964 and *Fliegeralarm* (*Air Raid Warning*) from 1989, this essay examines how writing can become an object as well as a means of estrangement in the sense not only of Viktor Shklovsky's *ostranenie* but particularly also of Brecht's V-effect. In addition, it will be shown how Brecht himself used similar typographical techniques of estrangement, for example, in his *Dreigroschenroman* (*Threepenny Novel*). The comparison of Elsner's and Brecht's writings not only sheds light on the similarities of their respective poetic usages of language, both writers also practice ideological criticism as language criticism by specifically foregrounding the materiality of writing and activating its estranging potential.

Der kritische Umgang mit Sprache sowie deren Verwendungsweisen kennzeichnet sowohl Gisela Elsners als auch Bertolt Brechts Werke. Ausgehend von Elsners und Brechts Inszenierungen von Schrift führt der Beitrag ihre ästhetischen und kritischen Verfahren eng und legt deren verfremdendes Potential offen. Mit Blick auf Elsners Romane *Die Riesenzwerg* (1964) und *Fliegeralarm* (1989) wird gezeigt, dass die Schrift zum Gegenstand und Mittel der Verfremdung wird, im Sinne des *ostranenie*-Begriffs Viktor Šklovskijs, vor allem jedoch als Brechtscher V-Effekt. Darüber hinaus wird im Artikel herausgearbeitet, dass Brecht, etwa in seinem *Dreigroschenroman*, selbst ähnliche typografische Verfahren einsetzt. Im Vergleich der Prosa und auch der kritischen Schriften treten nicht nur Parallelen der poetischen Techniken hervor, es zeigt sich auch eindrücklich, dass Elsner und Brecht Ideologiekritik als Sprachkritik üben und dabei dezidiert auf die Ebene der Schrift und deren Materialität zurückgreifen.

# “The Acid of the Materialist Notion of History.” Ideas on A Literature of Intervening Thought in the Works of Bertolt Brecht and Gisela Elsner

According to Brecht, we can understand literature as a social practice which mediates between the subjective experience of social conditions and these conditions themselves. This means that literature produces its subject matter by representing it and thereby affects its very own social reality. Brecht describes this complex relationship between literature and society using the term “eingreifendes Denken” (intervening thought). My essay will discuss this Brechtian concept of literature through the example of *Heilig Blut* (*Sacred Blood*) from 1987, the last novel of Gisela Elsner. Yet in doing so, I do not intend to simply reconstruct theories of engaged literature as developed by Brecht or Elsner, since such a project would be nothing more than another work in the field of literary history. Instead, I am going to examine how literature can engage with social reality by using *Heilig Blut* as a paradigmatic example for the revolutionary potential of contemporary literature. Therefore, I propose two core theses: first, that it is possible to read *Heilig Blut*, in spite of it having been written twenty-five years ago, as contemporary and resistant literature; and secondly, that the reason for this is that the novel intervenes as an artifact of the past in the permanent present of *capitalist realism*. In doing so, it discloses on the one hand the suppressed fascist past of the society of present-day Germany, and arouses on the other hand a nostalgia for a future which seems impossible under the conditions of neoliberalism.

Mit Brecht kann man Literatur als soziale Praxis begreifen, die zwischen der subjektiven Erkenntnis der sozialen Verhältnisse und diesen selbst vermittelt, d.h., Literatur stellt ihren Gegenstand, indem sie ihn zur Darstellung bringt, erst als Gegenstand her und affiziert auf diese Weise jene Verhältnisse, in denen sie selbst steht. Brecht findet für diesen Zusammenhang den Ausdruck von Literatur als “eingreifendes Denken.” Dieses Brechtsche Konzept von Literatur diskutiert dieser Aufsatz an Gisela Elsners letztem Roman *Heilig Blut* (1987). Dabei geht es allerdings keineswegs darum, in quasi-literaturhistorischer Absicht einfach nur die Theorien der engagierten Literatur, die Brecht und Elsner entwarfen, zu rekonstruieren. Stattdessen ist es mein Vorhaben, am Beispiel von *Heilig Blut* zu untersuchen, wie Literatur auch in unserer Gegenwart widerständig in den gesellschaftlichen Zusammenhang eingreifen kann. In diesem Sinne vertrete ich zwei Thesen: Erstens, dass der Roman *Heilig Blut*, obwohl Elsner ihn vor mehr als fünfundzwanzig Jahren verfasst hat, als zeitgenössische und widerständige Literatur gelesen werden kann; und zweitens, dass dies gerade darum möglich ist, weil dieser Roman als Artefakt der Vergangenheit in eine verewigte Gegenwart des *capitalist realism* einbricht und nicht nur die verdrängte, faschistische Vergangenheit der BRD-Gesellschaft offenlegt, sondern auch eine Nostalgie für eine Zukunft erweckt, die im gegenwärtigen Neoliberalismus als unmöglich erscheint.